

தமிழ் வேற்றுமைகள் ஐரோப்பியர் பார்வையில்

Amalraj J

Research scholar (Ph.D)

Department of tamil & research centre,
Government college, chittur, Palakkad, Kerala-678104

ஆய்வுச் சுருக்கம்

ஆட்சி, மதம் பரப்புதல், மதமாற்றம் செய்தல் எனும் குறிக்கோளுடன் இந்திய நிலப்பரப்புக்குள் வந்த ஐரோப்பிய அதிகாரிகள், பாதுரியார்கள் தங்களின் தேவை கருதி, தாங்கள் செல்லுமிடத்தின் மொழிகளைக் கற்கலாயினர். அவ்வாறு தமிழகம் வந்த ஐரோப்பியர்களில் சிலர் சமயப் பணியுடன் மொழிப்பணியினையும் சிறப்பாக செய்துள்ளனர். அவ்வகையான பணிகளைச் செய்தவர்களில் ராபர்ட் ஆண்டர்சன், இரேனியஸ், ஜான் லாசரஸ் ஆகியோரும் அடங்குவர். மொழிக்கற்பித்தல் பணிகளில் இவர்களின் இலக்கணம் கூறும் முறைகளை ஆராயும் விதமாக அமர்தம் நூல்களில் தமிழ் வேற்றுமைகள் எவ்வாறு கையாளப்பட்டுள்ளன என்பதனை நன்னூலுடன் ஒப்பிடும் வகையில் இவ்வாய்வு அமைகிறது. இவ்வாய்வு ஒப்பீட்டுமுறை, வரலாற்றுமுறை, பகுப்புமுறை ஆய்வுகளைக்கொண்டு ஆராயப்படுகிறது.

மூன்றுரை

வணிகம், ஆட்சி, மதம் பரப்புதல் போன்ற பல நோக்கத்துடன் கீழ்த்தேய நாடுகளுக்கு வந்த வெளிநாட்டவர், தங்களின் தேவைகளை நிறைவு செய்ய தாங்கள் செல்லும் பகுதியில் வழங்கும் மொழிகளைக் கற்க வேண்டிய சூழல் ஏற்பட்டது. இதன் விளைவாக தாய்மொழி தவிர்த்து பிற மொழிகள் கற்கும் வாய்ப்பு ஏற்பட்டது. கீழ்த்தேய மொழிகளில் கற்றுத்தேறியவர்கள் தங்களைப் போன்று பல நோக்குடன் வரும் தம் நாட்டவர்களுக்காக இருமொழிகள் கலந்த இலக்கண நூற்களை எழுதும் முயற்சியில் ஈடுபட்டனர். அம்முயற்சியின் பயனாக பலநூற்கள் அச்சிலாக்கப்பட்டன. பிற மொழிகளை நன்கு கற்றுத்தேறியவர்கள் தங்களுக்கு முன்பு தோன்றிய நூற்களில் காணப்படும் பிழைகளைச் சுட்டிக்காட்டி, அம்மொழியின் அமைப்பிற்கேற்ப தெளிவான புதிய நூற்களை உருவாக்கினர். இவ்வகையான ஈடுபாட்டுடன் வேலைசெய்த ராபர்ட் ஆண்டர்சன், இரேனியஸ், ஜான் லாசரஸ் ஆகியோரின் நூற்களில் தமிழ் வேற்றுமைகள் எவ்வாறு கூறப்பட்டுள்ளன என்பதை ஆராய்வதே இக்கட்டுரையாகும்.

இவ்வாய்விற்காக எடுத்துக்கொள்ளப்பட்ட மூன்று நூல்களும் பத்தொன்பதாம் நூற்றாண்டில் எழுதப்பட்டவையாகும். அவை எழுதப்பட்ட ஆண்டின் வரிசை படுத்துதலின்படி பயன்படுத்தப்படுகிறது. முதலாவதாக ராபர்ட் ஆண்டர்சன் எழுதிய RUDIMENTS OF TAMUL GRAMMAR: COMBINING WITH THE RULES OF KODUN TAMUL, OR THE ORDINARY DIALECT, AN INTRODUCTION TO SHEN TAMUL, OR THE ELEGANT DIALECT, OF THE LANGUAGE நூல் 1821 ஆம் ஆண்டு வெளிவந்துள்ளது. ராபர்ட் ஆண்டர்சன் அரசு அதிகாரியாகவும் ஆசிரியராகவும் செயல்பட்டுள்ளார். இரண்டாவதாக சார்லஸ் தியோபிலஸ் எவால்ட் இரேனியஸ் எழுதிய A GRAMMAR OF THE TAMIL LANGUAGE WITH AN APPENDIX நூல் 1836 ஆம் ஆண்டு வெளிவந்துள்ளது. மூன்றாவதாக ஜான் லாசரஸ் எழுதிய A TAMIL GRAMMAR நூல் 1878 ஆம் ஆண்டு வெளியாகியுள்ளது. இரேனியஸும் லாசரஸும் கிறித்துவ பாதுரியர்களாவர். இம் மூவரும் ஒரே

நூற்றாண்டில் நூல்களை எழுதியிருந்தாலும் ஆண்டர்சனுக்கும் லாசரஸுக்கும் இடையேயான கால வேறுபாடு அதிகம் காணப்படுகிறது. இக்கால வேறுபாட்டை அடிப்படையாகக் கொண்டு இவர்களின் நூல்களை ஆராய்வது பொருத்தமாகக் கொள்ளப்படுகிறது.

வேற்றுமைகள்

வேற்றுமைகளை மரபிலக்கணம் 1.எழுவாய் வேற்றுமை, 2.செயப்படுபொருள் வேற்றுமை, 3.கருவி/ உடன் நிகழ்ச்சி வேற்றுமை 4.கொடை வேற்றுமை, 5.நீங்கல்/ஒப்பு வேற்றுமை, 6.உடைமை வேற்றுமை, 7.இட வேற்றுமை, 8.விளி வேற்றுமை என வரிசைப்படுத்துகிறது. அவை "பெயர்ஐ ஒடுகு இன்அது கண்விளி என்னும் ஈற்ற" (தொல்காப்பியம், சொல்லதிகாரம், வேற்றுமையியல், நூற்பா-65) என தொல்காப்பியமும் "பெயரே ஐஆல் குஇன் அதுகண் விளிஎன் றாகும் அவற்றின் பெயர்முறை" (நன்னூல், சொல்லதிகாரம், பெயரியல், நூற்பா-292) என நன்னூலும் கூறுகின்றன. இம்மரபிலக்கணங்களில், நன்னூல் வேற்றுமைகளை விளக்கும் முறையினை முதன்மையாகக் கொண்டு இம்மூவரின் வேற்றுமைகள் கூறும் முறை ஒப்பிட்டு ஆராயப்படுகிறது.

முதல் வேற்றுமை

முதல் வேற்றுமையான எழுவாய் வேற்றுமையை நன்னூல் வினை, பெயர், வினாக்கொளல் என்ற முறைப்படி கூறுகிறது. ஆண்டர்சன் முதல் வேற்றுமை தனித்தியங்கும் தன்மை கொண்டதெனவும், பிற வேற்றுமைகளை ஏற்று வருமெனவும் கூறுகிறார். இரேனியஸ் முதல் வேற்றுமை பால், எண், நபர் ஆகியவற்றை வினையுடன் ஏற்று நிற்கும் என விளக்கம் தருகிறார். லாசரஸ் பெயர், வினைப்பெயர், வினாக்கொளல் என்ற முறைப்படி வரும் என கூறுகிறார். எடுத்துக்காட்டாக,

நன்னூல்	சாத்தன் வந்தான்	-	வினை கொண்டு முடிந்தன
	சாத்தன் இவன்	-	பெயர் கொண்டு முடிந்தன
	அவன் யார்	-	வினா கொள நின்றன
இரேனியஸ்	தச்சன் வந்தான்	-	பால்
	மரங்கள் வளருகின்றன	-	எண்
	அவர் சொன்னார்	-	நபர் (ப.119)
லாசரஸ்	கொற்றன் இவன்	-	பெயர்
	கொற்றன் வந்தான்	-	வினைப் பெயர்
	கொற்றன் யாவன்	-	வினாக் கொளல்

நன்னூல் கூறுவது போன்ற முறைப்படுத்தல் லாசரஸ் மேற்கொள்கிறார்.

இரண்டாம் வேற்றுமை

இரண்டாம் வேற்றுமையான ஐ வேற்றுமை ஆக்கல், அழித்தல், அடைதல், நீத்தல், ஒத்தல், உடைமை ஆகியவிடத்து வருமென நன்னூல் குறிப்பிடுகிறது. ஆண்டர்சன் இரண்டாம் வேற்றுமை குற்றம் சொல்லுமிடத்து தோன்றுமென கூறிவிட்டு, 'பணத்தைத் தந்தேன்' (ப.20) என சான்று காட்டுகிறார். இரேனியஸ் நீக்குதல், தண்டித்தல், துன்பம் ஆகிய குற்றம் சொல்கின்ற வினைகள் வருமிடத்து இரண்டாம் வேற்றுமை தோன்றுமெனவும் நீக்குதல் என்பதற்கு 'சூரியன் இருளை நீக்குகிறது' (ப.122) இருள் என்பதை நீக்குதல் பொருட்டு 'ஐ' வேற்றுமை தோன்றும் என்கிறார். லாசரஸ் நன்னூல் கூறுவதை ஏற்றுக்கொண்டு அவற்றுடன் பரிசு மற்றும் ஏற்றுக்கொள்ளல், உடல் நடவடிக்கைகள், மன நடவடிக்கைகள் ஆகியவற்றை வெளிப்படுத்துமிடத்தும் இரண்டாம் வேற்றுமைத் தோன்றுமென்கிறார். எடுத்துக்காட்டாக,

ஆக்கல் (Making or Construction)	-	வீட்டைக் கட்டினார்
அழித்தல் (Destroying)	-	குடத்தை உடைத்தான்
அடைதல் (Acquirement)	-	சுகத்தை அடைந்தான்
நீத்தல் (Loss or Seperation)	-	தனத்தை இழந்தான்
ஒத்தல் (Resemblance)	-	மலையை ஒத்த தோள்
உடைமை (Possession)	-	கல்வியை உடையான்
பரிசு மற்றும் ஏற்றுக்கொள்ளல்	-	கேட்டதையெல்லாம் கொடுக்கும்

(Gift and acceptance)	-	காமதேனு
உடல் நடவடிக்கைகள்	-	நம்மை மோருகிறதுபோல் வந்து
(Physical actions)	-	கடிப்பார்கள் நம்முடைய அரசு
மன நடவடிக்கைகள் (Mental actions)	-	என் கருத்தை உணர்ந்தான்

மூன்றாம் வேற்றுமை

மூன்றாம் வேற்றுமையின் உருபுகளான ஆல், ஆன், ஓடு, ஓடு ஆகியவை கருவி, கருத்தா, உடனிகழ்வு ஆகிய பொருள்களில் வருமென நன்னூல் குறிப்பிடுகிறது. ஆண்டர்சன் ஆல், ஓடு ஆகிய உருபுகளையும் இரேனியஸ் ஆல், ஓடு, ஓடு ஆகிய உருபுகளையும் காரணம் கூறுவதற்காக பயன்படுத்துகின்றனர்.

எ-க.	ஆண்டர்சன்	ஆல்	-	சுயவனால், மண்ணால்
		ஓடு	-	அவனோடு வந்தேன் (ப.24)
	இரேனியஸ்	ஆல்	-	ஆயுத்தால் வெட்டினான்
		ஓடு	-	உங்களோடேயிருப்பேன் (ப.124)

இரேனியஸ் இவற்றுடன் 'கூட' என்ற சொல்லும் காரணத்தை குறிக்கும் என கூறுகிறார். எடுத்துக்காட்டாக தீயோடு (கூட) ப்புகையிருக்கும்.

லாசரஸ் நன்னூல் குறிப்பிடும் உருபுகளை ஏற்றுக்கொண்டு கருவி, கருத்தா, உடன் நிகழ்வு ஆகிய பொருள்களுடன் நோக்கம், காரணம் ஆகியவையும் மூன்றாம் வேற்றுமையில் தோன்றும் என்கிறார்.

எ-க.	கருவி (Material)	-	மன்னாற் செய்த குடம்
	கருத்தா (Agency)	-	அரசனால் அமைந்த மாளிகை
	உடன் நிகழ்ச்சி (Causation)-	-	மழையினால் பயிர் விளைந்தது
	நோக்கம் (Motive and purpose) -	-	பசியினால் திருடுவார் பலர்
	காரணம் (Reason)	-	நீ பக்தன் ஆனதால் தெய்வம் உன்னைப் பரிபாலிக்கும்

நான்காம் வேற்றுமை

நான்காம் வேற்றுமையின் உருபான 'கு' கொடை, பகை, நேர்ச்சி, தகவு, அதுவாதல், பொருட்டு, முறை முதலிய பொருள் தோன்ற வருமென நன்னூல் குறிப்பிடுகிறது. ஆண்டர்சன் ஒப்புமை, தூரம், காலம் ஆகியவிடங்களில் 'கு' வேற்றுமை தோன்றுவதாக குறிப்பிடுகிறார். எடுத்துக்காட்டாக ஒப்புமை(Comparative) - அதுக்கு இது பெரியது, தூரம் (Distance)- இந்நதிக்கிராமத்துக்கும் வல்லூருக்கும் பத்து நாழிகை வழியுண்டு, காலம் (Time)- நாளைக்கு வா.

இரேனியஸ் கொடை வேற்றுமைகள் செயப்படுபொருள் குன்றிய வினையிலும் குறைபாடுள்ள வினைச்சொல்லிலும் வருமென்கிறார். கொடை என்பதற்கு 'இரப்பார்க்குப் பிச்சைக் கொடுத்தான்' என குறிப்பிடுகிறார். செயப்படுபொருள் குன்றிய வினைகளாக போகிறது, கிடைக்கிறது, சம்பவிக்கிறது, இரங்குகிறது, பயப்படுகிறது ஆகியவற்றைக் குறிப்பிடுகிறார். எடுத்துக்காட்டாக 'சென்னைப் பட்டினத்திற்குப் போனோம்'. குறைபாடுள்ள வினைச் சொற்களாக உண்டு, வேண்டும், தகும் ஆகியவற்றைக் கூறுகிறார். எடுத்துக்காட்டாக 'எனக்குத் துக்கமுண்டு'.

லாசரஸ் நான்காம் வேற்றுமை வருமிடங்களாக கொடுத்தல், போதல் மற்றும் வருதல், ஒத்திசைவு மற்றும் வேறுபாடு, மதிப்பு, உறவு, உடைமை மற்றும் பொருள், உணர்வு, நோக்கம், சமம் மற்றும் சமமற்ற ஒப்பீடு, எல்லை மற்றும் தொடர்பு நிலைமை, பங்கிடுதல், குறிப்பு ஆகியவற்றை குறிப்பிடுகிறார்.

ஐந்தாம் வேற்றுமை

ஐந்தாம் வேற்றுமையின் உருபுகளான இன்-இல் நீங்கல், ஒப்பு, எல்லை, ஏது ஆகிய பொருள்களை விளக்க வருமென நன்னூல் குறிப்பிடுகிறது. ஆண்டர்சன் இடம் (Locality), இயக்கம் (Motus), ஒப்பீடு (Comparision), காலம் (time) ஆகியவிடத்து ஐந்தாம் வேற்றுமை தோன்றும் எனவும் இரேனியஸ் நீக்குதல், ஒப்புமை ஆகியவிடத்து தோன்றும் எனவும் லாசரஸ் நீங்கல் (Seperation), ஒப்பு (Comparision), எல்லை (Boundary and measurement), ஏது (Material, ground) ஆகிய இடங்களை சுட்டுகிறார்.

எ-க.	ஆண்டர்சன்	இடம்	-	மரத்தில்	
		இயக்கம்	-	வீட்டிலிருந்து நீங்கினான்	
		ஒப்பீடு	-	அதிற்பெரிதிது	
		காலம்	-	முற்காலத்தில் (பக்.22-23)	
	இரேனியஸ்	நீக்குதல்	-	ஊரினின்று நீங்கினான்	
		ஒப்புமை	-	அதிலும் இது மெல்லிது	(ப.128)
	லாசரஸ்	நீங்கல்	-	தலையின் இழிந்த மயிர்	
		ஒப்பு	-	காக்கையிர் கரிது களம்பழம்	
		எல்லை	-	மதுரையின் வடக்குச் சிதம்பரம்	
		ஏது	-	பொன்னிற் செய்த நகை	(ப.88-89)

ஆறாம் வேற்றுமை

ஆறாம் வேற்றுமையின் உருபுகளாக,

”ஆறன் ஒருமைக்கு அதுவும் ஆதுவும்

பன்மைக்கு அவ்வும் உருபாம்; பண்புஉறுப்பு

ஒன்றன் கூட்டம் பலவின் ஈட்டம்

திரிபின் ஆக்கம் ஆம்தற் கிழமையும்

பிறிதின் கிழமையும் பேணுதல் பொருளே” (நன்னூல், சொல்லதிகாரம், பெயரியல், நூற்பா-300) நன்னூல் குறிப்பிடுகிறது.

அது, ஆது, அ ஆகியவற்றில் அது, ஆது ஆகியவை ஒருமையையும், அ பன்மையையும் உணர்த்துகின்றன. இவ்வுருபுகள் தற்கிழமை பிறிதின் கிழமை பொருளை உணர்த்துகின்றன. ஆண்டர்சன் ஆறாம் வேற்றுமையின் உருபுகளை மட்டும் சுட்டிச் செல்கிறார். அவற்றை விளக்க முற்படவில்லை. இரேனியஸும் லாசரஸும் நன்னூலின் அடிப்படையில் விளக்கம் கொடுக்கின்றனர்

எ-க.	லாசரஸ்	அது	-	எனது கை	
		ஆது	-	எனாது கை	
		அ	-	என கைகள்	(ப.89)
	இரேனியஸ்	தற்கிழமை	-	நமது இருதயம்	
		பிறிதின் கிழமை	-	படையது தொகை	(ப.129)

ஏழாம் வேற்றுமை

ஏழாம் வேற்றுமையான இடவேற்றுமையின் உருபுகளாக ”கண்கால் கடைஇடை தலைவாய் திசையின் முன்சார் வலம் இடம் மேல்கீழ் புடைமுதல் பின்பாடு அளைதேம் உழைவழி உழிஉளி உள்அகம் புறம்இல் இடப்பொருள் உருபே” (நன்னூல், சொல்லதிகாரம், பெயரியல், நூற்பா-302) என இருபத்தெட்டு உருபுகளை நன்னூல் சுட்டுகிறது. இவற்றுள் ஆண்டர்சன் கண்ணை மட்டும் பயன்படுத்துகிறார். எடுத்துக்காட்டாக ‘அறத்தின் கண்ணின்பம்’. இரேனியஸ் இடம், கண், இல் ஆகிய உருபுகளைப் பயன்படுத்துகிறார். எடுத்துக்காட்டாக மணியிடத்திலொளி, காரின் கண் முல்லை, பட்டினத்திற் சேர்ந்தோம்.

லாசரஸ் நன்னூல் குறிப்பிடும் இருபத்தெட்டு உருபுகளுக்கும் எடுத்துக்காட்டு கொடுக்கிறார். மேலும் இடவேற்றுமை வருமிடங்களாக புரிதல் (Comprehension) ஒப்பீடு (Comparison), பிரித்தல் (Separation), நிலை (Condition), வேளை (Time) ஆகியவற்றைக் குறிப்பிடுகிறார்.

எ-க.

புரிதல் - புலவரில் கம்பன் சிறந்தவன்

ஒப்பீடு - விலங்குகளுக்குள் மக்கள் எப்படியோ, அப்படியே கல்லாதவர்களுக்குள் கற்றவர்

பிரித்தல் - நம்மில் ஒருவன்

நிலை - அவன் சவுக்கியத்தில் இருக்கிறான்

வேளை - நான் வருகையில் அவனைக் கண்டேன்

நல்லவேளையில் வந்தாய் (பக்.93-94)

எட்டாம் வேற்றுமை

எட்டாம் வேற்றுமை விளி ஏற்கும் போது ஈறு திரிதல், கெடுதல், மிகுதல், இயல்பாகுதல், ஈற்றயல் எழுத்துத் திரிதல் போன்ற விதிகளை நன்னூல் முன்வைக்கிறது. ஆண்டர்சன் விளி வேற்றுமையைக் கூறும்பொழுது விளியேற்கும் பெயர்களின் ஈற்றில் 'ஐ', 'அன்' வரும்பொழுது அவை ஆய், ஏ, ஓ ஆகியவற்றை ஏற்கும் என்கிறார். எடுத்துக்காட்டாக, தங்கை – தங்காய், அய்யன் - அய்யாவே, அய்யாவோ.

இரேனியஸ் நன்னூல் கூறுவதை ஏற்றுக்கொண்டாலும் ஆ, ஓ என்ற ஒலிகளை முதன்மையாகக் கொண்டு விளி வேற்றுமை அமையும் என்ற கருத்தை முன்வைக்கிறார். ஆ, பராபரனே, ஓ ராசாவே. லாசரஸ் நன்னூல் விதிகளுக்கு ஏற்ப விளி வேற்றுமையை ஏற்றுக்கொண்டு அன்மை விளி, சேய்மை விளி, புலம்பல் விளி ஆகியவற்றையும் விளக்குகிறார்.

அன்மை விளி – அண்ணன், ஐய, சேய்மை விளி – அண்ணா, ஐயனே, புலம்பல் விளி - அண்ணாவோ, ஐயாவோ

முடிவுரை

ஒரே நூற்றாண்டில் எழுதப்பட்ட இம்மூன்று இலக்கண நூல்களில் வேற்றுமை கூறும் முறையை ஆராய்ந்த பொழுது, அவற்றின் கால இடைவெளியில் தமிழ்க் கற்றலில் ஏற்பட்ட மாற்றத்தினையும் ஓரளவு புரிந்துகொள்ள முடிகிறது. ஆண்டர்சன் வேற்றுமைகளுக்கு அதிகம் முக்கியத்துவம் கொடுக்காத நிலையும் ஜான் லாசரஸ் வேற்றுமைகளுக்கு அதிக முக்கியத்துவம் கொடுப்பதும் இக்கட்டுரையில் கண்டறியப்பட்டுள்ளது. பலவிடத்தும் நன்னூலின் அடிப்படையைக் கொண்டு ஜான் லாசரஸ் தமிழ் இலக்கண நூலை அமைத்துள்ளார் என்பது வெளிப்படுகிறது.

துணைநூற்பட்டியல்

முதன்மை நூற்கள்

1. JOHNLAZARUS Rev.

A TAMIL GRAMMAR

PIONEER BOOK SERVICES, MADRAS, 1985

2. RHENIUS C.T.E.

A GRAMMAR OF THE TAMIL LANGUAGE WITH AN APPENDIX
CURCH MISSION PRESS, CHENNAI, 1836

3. ROBERT ANDERSON

RUDIMENTS OF TAMIL GRAMMAR: COMBINING WITH THE
RULES OF KODUN TAMUL, OR THE ORDINARY DIALECT, AN
INTRODUCTION TO SHEN TAMUL, OR THE ELEGANT
DIALECT, OF THE LANGUAGE,
LONDON, 1821

துணைமை நூற்கள்

1. இளவரசு பேரா. சோம.

நன்னூல் சொல்லதிகாரம்
மணிவாசகர் பதிப்பகம், சென்னை
முதல் பதிப்பு. ஜூன் - 2004

2. தொல்காப்பியம் எழுத்து-சொல் - பொருள்

இளம்பூரணனார் உரை
சாரதா பதிப்பகம், சென்னை
எட்டாம் பதிப்பு - 2018
